

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации **Кирпиковой Виталии Вадимовны** на тему:
«Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский
(на материале произведений Янь Гэлин)», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (Пермь, 2026)

Исследование Кирпиковой В. В. обладает высокой степенью **актуальности**, что обусловлено возрастающим интересом к восточноазиатской литературе и необходимостью поиска адекватных переводческих решений при работе с разноструктурными языками – изолирующим китайским и флективным русским. Работа вносит значительный вклад в изучение проблем передачи референциальных, прагматических и внутрилингвистических значений при переводе.

Несомненным достоинством работы является ее **научная новизна**, которая заключается в комплексном подходе к переводу современной китайской прозы с новаторским использованием систем автоматизированного перевода (CAT-tools) OmegaT. Автором проделана масштабная и кропотливая работа по сбору эмпирического материала и созданию параллельного корпуса текстов на материале ранее не переводившихся произведений Янь Гэлин.

Цель, предмет и объект исследования сформулированы корректно. Положения, выносимые на защиту, убедительно раскрываются в структуре работы, демонстрируя глубокое понимание механизмов лексико-семантических и грамматических трансформаций.

Вместе с тем, по содержанию автореферата имеются следующие вопросы, требующие уточнения в ходе защиты: 1. В работе подчеркивается использование программы OmegaT для создания памяти переводов. Каким образом применение данной системы повлияло на качественный (а не только количественный) лингвистический анализ? Помогала ли программа выявлять специфические структурные закономерности и безэквивалентные лексикемы, или она использовалась преимущественно для статистики и формирования глоссария? 2. В первом положении, выносимом на защиту, утверждается, что при передаче референциальных значений грамматические трансформации нередко сопровождаются *полным изменением лексических значений* исходных языковых единиц. Каким образом в процессе такого кардинального преобразования переводчик проводит границу между необходимой лексической заменой для достижения эквивалентности и потенциальной

переводческой ошибкой, которая может исказить уникальный идиостиль Янь Гэлин?

Поставленные вопросы не снижают общей высокой оценки исследования. Выводы работы логичны, научно обоснованы и полностью соответствуют основным положениям современной лингвистики. В заключение отметим полноту и качество апробации исследования: по теме диссертации опубликовано 7 научных работ, в том числе 3 – в изданиях, рекомендованных ВАК.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 1.1, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, **Кирпикова Виталия Вадимовна**, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
(5.9.5 – Русский язык. Языки народов России)
доцент кафедры востоковедения
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет»

Яо Сун
25.04.2026

Сведения об организации:

630090, Россия, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 1
+7(383)363-40-00, rector@nsu.ru, <https://www.nsu.ru/n/>

